



Checklist meertaligheid binnen de medezeggenschap

Het project Meertaligheid & Medezeggenschap (M&M-project) heeft een voorlopige checklist opgesteld, zodat medezeggenschapsorganen zich kunnen voorbereiden op een meertalige situatie. Deze is gebaseerd op eerder onderzoek en ervaringen van medezeggenschapsorganen die als pilot deelnamen. Omdat gremia verschillen is het belangrijk om te beseffen dat deze lijst niet volledig toepasbaar hoeft te zijn.

Werving en verkiezingen

- Maak kenbaar dat internationale medewerkers en studenten deel kunnen nemen aan de medezeggenschap en biedt deze informatie (ook) in het Engels aan.
- Breng potentiële internationale medezeggenschappers op de hoogte van het huidige taalbeleid en de faciliteiten (taaltrainingen, workshops, tolk- en vertaaldiensten, etc.) die (kunnen) worden geboden om te ondersteunen. Wanneer het taalbeleid fluctueert en wordt aangepast aan het gezelschap kan dit ook kenbaar worden gemaakt.

Besluitvorming over taalbeleid

Het Keuzemodel voor meertalig vergaderen aan een tweetalige universiteit kan helpen bij het nemen van een besluit voor uw medezeggenschapsorgaan. Het keuzemodel is te vinden op www.uu.nl/meertaligheidmedezeggenschap.

- Besluit in hoeverre het taalbeleid fluctueert of vaststaat. Wordt er per vergaderthema, per meeting/situatie, per academisch jaar of eenmalig een beslissing gemaakt over het taalbeleid op basis van:
 - de taalvaardigheden van de aanwezigen;
 - de kosten van tolk- en vertaaldiensten;
 - het risiconiveau dat onbegrip en onvolledigheid met zich mee kan brengen;
 - de beschikbare faciliteiten om aanwezigen (talig) te ondersteunen.
- Besluit hoe wordt omgegaan met het wel- of niet vertalen of meertalig aanbieden van documenten. Er kan worden gekozen voor meertaligheid, volledige professionele vertalingen, “zelfgemaakte vertalingen” en/of samenvattende vertalingen. Ga hierbij na of er gebruik zal worden gemaakt van een vertaalprotocol, mag de maker/opsteller van het document dit beslissen of beslist het gremium dit op basis van:
 - wie er betrokken zijn bij het thema waar het document over gaat;
 - in hoeverre er juridische belangen zijn;
 - in hoeverre grammaticale correctheid belangrijk is;
 - hoe belangrijk het document is;
 - hoe vaak het document gebruik zal worden;
 - de kosten en tijd die vertalen met zich meebrengen ten opzichte van het risico op onbegrip van een document.

Faciliteren van medezeggenschappers

- Stel het taalniveau en taalachtergrond vast van de medezeggenschappers die baat hebben bij faciliteiten.
- Voor meer informatie over de [cursus receptief Nederlands als vergadertaal](#) kunt u kijken in de development guide of contact op nemen met de coördinator Meertaligheid & Medezeggenschap multilingualism@uu.nl.
- Ander ontwikkelaanbod op het gebied van internationalisering vind u [hier](#).
- Niet alleen voor de medezeggenschapper die zijn/haar taalvaardigheden wil verbeteren worden faciliteiten geboden, maar het is belangrijk dat de andere aanwezigheden ook bewust hun taalgebruik aanpassen. Communicatie werkt alleen als dit van twee kanten komt. Daarom is er ook de toolkit en workshop meertalig vergaderen. Meer informatie over de toolkit en de workshop is te vinden op www.uu.nl/meertaligheidmedezeggenschap.
- Het is belangrijk om te evalueren en kijken waar de groep medezeggenschappers baat bij heeft. Hierbij kan de coördinator meertaligheid helpen. Neem contact op via: multilingualism@uu.nl.